

## Inleiding tot de vertaaltechnologie (A703006)

Wegens Covid19 kan mogelijk afgeweken worden van de onderwijs- en evaluatievormen. Dergelijke afwijkingen zullen via Ufora worden gecommuniceerd.

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0**                      **Studietijd 90 u**                      **Contacturen**                      35.0 u

### Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2020-2021

A (semester 1)	Nederlands	Gent	begeleide zelfstudie	20.0 u
			online hoorcollege	10.0 u
			online werkcollege: geleide oefeningen	5.0 u

### Lesgevers in academiejaar 2020-2021

Macken, Lieve	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Denturck, Kathelijne	LW22	Medewerker
Lefever, Els	LW22	Medelesgever

### Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2020-2021

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits )	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch )	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits )	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch )	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de Oost-Europese talen en culturen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A



(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)		A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

## Onderwijstalen

Nederlands

## Trefwoorden

Vertaaltechnologie, computerondersteund vertalen

## Situering

Binnen de hedendaagse vertaalpraktijk speelt (ver)taaltechnologie een cruciale rol. In de cursus worden de belangrijkste stappen van het vertaalproces geschetst en worden de belangrijkste vertaalhulpmiddelen die op de markt beschikbaar zijn besproken.

Dit inleidende vak heeft een dubbel doel. Enerzijds wil het de student theoretisch inzicht geven in de basisprincipes die gebruikt worden in vertaaltechnologische toepassingen: zins- en woordalignatie, matching, standaardformaten, automatisch vertalen, terminologie-extractie, etc. Anderzijds wil het de student ook praktische vaardigheden bijbrengen bij het gebruik van vertaalgeheugens, en tools om (parallele) corpora te doorzoeken.

Deze tools zijn essentiële onderdelen van het vertaalproces, maar zijn ook van belang om de vertaalwetenschappelijke onderzoeksactiviteiten te ondersteunen. Dit vak kiest voor blended learning: contactonderwijs voor het theoretische deel en begeleidde e-learning voor het praktische deel. Het wil de studenten ook aanzetten tot levenslang leren.

## Inhoud

De cursus bestaat uit een theoretisch deel en een praktisch deel waarin de volgende onderwerpen behandeld worden:

### Theoretisch deel:

- inleiding tot de belangrijkste concepten van computerondersteund vertalen
- de werking van vertaalgeheugens en zins- en woordalignatie
- de werking van automatische vertaalsystemen
- de werking en het nut van termenbanken, terminologiebeheer en terminologie-extractie
- (parallele) corpora en corpustools
- standaardformaten voor de uitwisseling van termenbanken en vertaalgeheugens

### Praktisch deel:

- vertaalgeheugens
- zinsalignatiesoftware
- automatische vertaalsystemen
- terminologie-extractie
- concordantiesoftware + geavanceerde zoekopdrachten op het Internet

## Begincompetenties

De student heeft inzicht in grammaticale structuren en beheerst basisvaardigheden bij het gebruik van de computer

## Eindcompetenties

- 1 Basiskennis en inzicht bezitten in het domein van de vertaaltechnologie [B1.7 met toetsing]

- 2 Relevante elektronische hulpmiddelen kennen, efficiënt en adequaat gebruiken en kritisch evalueren [B6.5 met toetsing]
- 3 Het nut van vertaaltechnologische toepassingen inschatten en adequaat inzetten. [B.6.6 met toetsing]

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Begeleide zelfstudie, online hoorcollege, online werkcollege: geleide oefeningen

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Theoretisch deel: hoorcolleges

Praktisch deel: practica en begeleide zelfstudie als voorbereiding op de practica

Omwille van COVID19 worden de hoorcolleges en practica in digitale vorm aangeboden.

#### **Leermateriaal**

Theoretisch deel: syllabus met bijhorend digitaal leermateriaal + wetenschappelijke artikels over vertaaltechnologische toepassingen

Praktisch deel: leermateriaal dat via Ufora beschikbaar wordt gesteld.

#### **Referenties**

- Ignacio Garcia (2015) Computer-aided translation. The Routledge Encyclopaedia of Translation Technology, Routledge.
- Trends in e-tools and resources for translators and interpreters / edited by Gloria Corpas Pastor, Isabel Durán-Muñoz (2018)

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Ondersteunend discussieforum via de Ufora-leeromgeving

Chatsessies en individuele begeleiding aansluitend op de lessen, of na afspraak via e-mail met de lesgevers

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijk examen

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijk examen

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Eerste examenperiode:

- Schriftelijk examen (theoretisch deel)
- Vaardigheidstesten en opdrachten in het leerpad (praktisch deel)

Tweede examenperiode:

- Schriftelijk examen (theoretisch deel)
- Vaardigheidstesten (praktisch deel)

#### **Eindscoreberekening**

Theoretisch deel: 70%

Praktisch deel: 30%

Eerste zittijd

- Om te slagen moet de student gemiddeld 10 of meer behalen, met een minimumscore van 40% voor het theoretisch gedeelte en 50% voor het praktijkgedeelte. Indien deze minimumscore niet gehaald wordt op elk van beide onderdelen, kan een student maximaal 9/20 halen voor het totaal van het opleidingsonderdeel.

#### Tweede zittijd

- Deelresultaten kunnen worden overgedragen naar de tweedekansexamenperiode. Indien een student slaagt voor een onderdeel (theoretisch of praktisch deel), dient dit onderdeel dus niet hernomen te worden bij de tweede examenkans. Elke student heeft echter steeds het recht om toch de volledige tweede examenkans te benutten indien hij/zij nog niet geslaagd was voor het volledige opleidingsonderdeel. Het laatst behaalde examencijfer telt bij de berekening van het eindresultaat.

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip

Beperkte mogelijkheid tot feedback per e-mail voor concrete vragen.